



ÇEVİRİ
İŞLETMELERİ
DERNEĞİ

Başkanın Mektubu

Aralık 2015



Değerli Dostlarım,

Bundan birkaç yıl önce katıldığım uluslararası bir çeviri konferansında çok değerli bir ödül kazanmıştım. Uluslararası konferans ve sempozyumlar daima ilgimi çekmiştir. Özellikle sektörümüzle ilgili olanlara zamanım izin verdiği ölçüde de katılmaya çalışıyorum; ama o konferans bende derin bir iz bırakmıştı.

Bu konferanslarda çeşitli ülkelerden gelen sektör temsilcileriyle tanışılıyorsunuz. Çok değerli dostluklar geliştirmenin yanında, o ülkede çeviri sektöründe neler yaşandığını ve onların neler yaptığını öğrenme fırsatı buluyorsunuz.

O konferansta tanıştığım Japon bir meslektaşım ile uzun uzun sohbet ettik. Aslında çeviri sektörü diğer ülkelerde de benzer konularla uğraşılıyor. Belirgin bazı yeniliklerin dışında benzer sorunlar, benzer şikâyetler ve pek tanıdık önerilerin getirildiğini görüyorsunuz; ancak öyle bazı minik noktalar var ki, bunları yakaladığınızda ufkunuz genişliyor. Bambaşka bir bakış açısı kazanılıyorsunuz.

Japonya'nın toplumsal davranış kültürü açısından olduğu kadar teknolojiyi edinme ve uygulama açısından da örnek alınması gereken bir ülke olduğuna inanıyorum. Birçok yerde, sektörler arasında adından bile söz edilmeyen çeviri sektörüne Japonlar özel önem vermişler. Çevirmenlerin ve çeviri işletmelerinin gelişmesi için özel programlar uygulamışlar. "Ne güzel!" dedim, "...demek ki Japon devleti sizi görmüş..." "Hayır" diye düzeltti, "Biz onları gördük! Devlet her sektöre eşit mesafededir. Ama bir şey var ki, biz onları bize daha yakın olmaları için ikna ettik!" Bu nokta çok önemliydi. "İyi de" diye sormaya devam ettim, "Size önem vermelerini nasıl başardınız?" "Böyle bir çaba içinde olmadık, çünkü yaptığımız iş zaten çok önemlidir. Çeviri sektörü iyi çalışmazsa sanayi sektörü iyi çalışamaz, sağlık sektörü de iyi çalışamaz... Üniversiteler bilim üretmede verimli olamaz... Şirketler iyi kazanamaz. Devlete daha az vergi ödeyebilirler. Devletin vergi gelirleri azalır, devlet hizmetleri verimsizleşir! Çeviri sektörü *zurnanın ilk deliğidir!*" Yutaka, farkında olmadan bana çok önemli bir ders vermişti. Evet! Hani, yeni anlaşmaların, yeni ürünlerin, yeni yatırımların sayfa sayfa çevirilerini yaparken, ekmeğimizi kazanmaya odaklanmış durumda çalışıyoruz ya... Aslında, hedef noktada bu metinlerin yaptığı işi bir an hatırlayınca, ne demek istediğini daha iyi anladım. Biz çok önemli işler yapıyoruz! Öyle önemli işler yapıyoruz ki, yaptığımız işi iyi yapmasak iki firma arasında

anlaşmazlık çıkıyor, bir makinenin kurulumu hatalı oluyor... bir tanıtım kataloğu amacına ulaşmıyor... firmaya kar ettirmesi gereken bir yatırımın süresi uzayıp gidiyor... kâr gecikiyor! Vergi gelirleri düşüyor!

Ben ödülümü almıştım!

Yakından tanıdığım ülkesini seven, mesleğini seven, sorumluluk sahibi işletmelere bunu anlatmalıydım. Onları güç birliğine çağırmalıydım. "Biz de aynı şeyi yapabiliriz." diye haykırmalıydım. Onlarla bir olup ileriye dönük ortak plan ve programların geliştirilmesine katkı vermeliydim.

Şimdi bunu yapmaya çalışıyorum. Sevinçliyim, birçok meslektaşım da benimle aynı şeyi düşünüyormuş. Birlikte kısa zamanda önemli işler yaptık. Plan ve programlar yapmak üzere kollarımızı sıvadık. Hedefe varmak için önümüzde daha çok mesafe var, biliyoruz. Ama çalışmaya başladık! Bu az şey midir?

Değerli Dostlarım,

Sizlere çok teşekkür ediyorum. Sayımız az olabilir, hiç önemsemiyorum. Samimiyetle çalışıyoruz.

Sizler, bu ülkenin isimsiz kahramanlarıdır. Üstelik her ay yeni yeni katılımlarla büyütüyoruz. Derneğimize Kasım ayında üye olan işletmelere bir kez daha Hoş Geldiniz diyorum, buradan. Onları bir kez daha tebrik ediyorum.

- Atılım Tercüme
- Kartaca Çeviri Hizmetleri
- Referans Çeviri Hizmetleri
- SDL Çeviri Hizmetleri
- Word Wide Çeviri & Danışmanlık Hizmetleri

Bu mektubu yayınladığımız tarihlerde üyelik başvurusu Yönetim Kurulumuzun onayına sunulmuş diğer işletmeleri de umuyorum ki bir sonraki mektubumda zikredeceğim.

İşimizi daha iyi yapmak için, Türkiye’de daha güçlü bir çeviri sektörü yapılandırmak için, sektörde tam bir uzlaşma oluşturmak, bilinenleri değiştirmek ve Türk Çeviri Sektörünü daha iyi kazanan bir sektör haline getirmek için yola çıktık. Verdiğiniz destek çok değerlidir.

Sevgi ve Saygılarımla



Rafet Saltık

Başkan

Çeviri İşletmeleri Derneği